

NOTAS REFERIDAS A PETRARCA EN LOS ÍNDICES DE FRANCESCO DA BARBERINO DEL VAT. LAT. 3217¹

C. F. Blanco Valdés
Universidade de Córdoba

A. M^a Domínguez Ferro
Universidade de Santiago de Compostela

Nuestra contribución a este homenaje al querido profesor y amigo José Luis Couceiro pretende centrarse en algunas apostillas de Angelo Colocci referidas a Petrarca, contenidas en los índices de palabras que figuran entre los folios 265r y 299r del Vat. lat. 3217 bajo el epígrafe de “Barbarino”.

Esta códice, perteneciente al humanista italiano Angelo Colocci, que pasó a la biblioteca de Fulvio Orsini (el cual escribe de su propia mano el título que lo encabeza: “Index verborum seu vocum collectus per Angelum Colotium ex Petrarca Siculo Rege Roberto Barbarino”²), es un manuscrito de 368 folios no numerados (la numeración, tipográfica, es posterior) que contiene índices de palabras ordenadas alfabéticamente³ y anotaciones, de mano de Colocci y de un copista, extraídos de los autores citados en el título, es decir, Petrarca, poetas de la *Magna Curia* (índices extraídos del Vat. lat. 4823), el rey Roberto d’Anjou y Francesco da Barberino, además de un elenco de nombres de autores portugueses, catálogos de libros y referencias e *incipit* de composiciones de otros autores italianos⁴.

¹ Este trabajo deriva del Proyecto de Investigación “El vocabulario de los trovadores gallego-portugueses en su contexto románico” (HUM2005-01300/FILO), coordinado por la Prof. Mercedes Brea, y subvencionado por la Dirección General de Investigación (Subdirección General de Proyectos de Investigación) del MEC, con aportación de fondos FEDER.

² En un inventario conservado en el Vat. Lat. 7205, ff. 1r-52r, aparece en el nr. 30 de los manuscritos en vulgar como “un libro per ordine d’alfabeto di tutte le parole usate dal Petrarca et altri poeti antichi, scritto di mano del Colotio, in papiro in foglio, coperto di carta pecora” Vid. P. De Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini, contribution à l’histoire des collections d’Italie et à l’étude de la Renaissance*, Paris, 1887 y E. Monaci, *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle, 1875, p. IX.

³ Los índices propiamente dichos ocupan hasta el fol. 299r y están distribuidos de la siguiente manera: índices de Petrarca (3r-112v); *Siculi* (114r-255r); 255v y 256 r y v en blanco; Re Roberto (257r-264r); Barbarino (265r-299r).

⁴ Más concretamente: fol. 300r-307r (*Tavola collociana* de los *autori portoghesi*); fol. 308r-314r (incipitario *Siculi* extraído de las composiciones poéticas del Vat. Lat. 4823); fol. 315r-v (incipitario de composiciones dantescas); 316r-318r (incipitario *Reale*); 323r (incipitario *Guido Guinicelli*); 325r-326v (incipitario *Florius*); 329r-v (incipitario *D’Augubio*); 333r-337r (incipitario sin título); 339r-376v (notas gramaticales). Para más información vid. C.F. Blanco Valdés “Descripción del códice 3217” en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, a cura di G. Ruffino, Max Niemeyer, Tübingen, 1998, vol. IV, pp. 333-338. Asimismo M. Bernardi aporta información sobre las referencias a este manuscrito en “La ricostruzione della biblioteca collociana: Lo stato dell’arte” en *Angelo Colocci e gli Studi Romanzi* a cura di C. Bologna y M. Bernardi, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (en prensa en la colección Studi e testi).

El interés de Colocci por Francesco da Barberino es un tema que hemos ya abordado en un trabajo anterior, y sobre el que volveremos, en el que veíamos cómo este autor toscano, de amplia formación, que vivió entre los años 1264 y 1348⁵ y que mantuvo contactos con algunos de los más importantes autores de la época, entre los que se encuentran los poetas stilnovistas, en particular Dante y Cavalcanti, ocupa un lugar preeminente en la historia de la literatura italiana⁶ y en el ámbito románico por dos obras fundamentales: *Documenti d'Amore* y *Reggimento e costumi di donna*⁷. Ambos textos, que derivan del género provenzal de los *ensenhamens*⁸, representan un eslabón importante en la tradición alegórico-didáctica tardomedieval y en la historia de las formas métricas por el uso de una variada polimetría⁹.

Los *Documenti d'Amore* son versos en vulgar –iniciados antes del año 1309 y finalizados antes del 1313- de diverso metro y combinación estrófica, acompañados de una traducción literal latina y de un amplio comentario, también en latín, lo que prueba la intención de ampliar el público de la obra. En el manuscrito Barb. Lat. 4076, considerado por algunos autógrafo¹⁰ aparece también un amplio comentario en latín (a pesar de que el autor lo denomina ‘glosas’) en los márgenes, y veintisiete miniaturas que hacen referencia al texto¹¹.

⁵ Vid. C.F. Blanco Valdés y A. M^a Domínguez Ferro, “Francesco da Barberino y el Zibaldone colocciano 3217” en XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck, 3-8 septiembre 2007 (en prensa).

⁶ El comentario latino de los *Documenti* contiene una referencia de gran interés para la historia de la literatura italiana, ya que permite datar con exactitud los inicios de la difusión del *Inferno* de Dante, además de apreciar cómo la crítica contemporánea había reconocido la importancia de Virgilio en la obra del poeta florentino. Vid. *I Documenti d'Amore di Francesco da Barberino secondo i manoscritti originali* a cura di F. Egidi, Società Filologica Romana, Roma, 1905-27, 4 vols. (reprod. Archè Milano, 2006, vol. II, p. 375).

⁷ El prosímpro *Reggimento e costumi di donna*, escrito en vulgar y comenzado antes de los *Documenti*, pero concluido entre los años 1318 y 1320, es un tratado alegórico dirigido a damas de diversas edades y estados civiles sobre el comportamiento en sociedad, encuadrado en la tradición francesa del *Roman de la Rose*, pero también ligado, en cuanto a la temática, a otros modelos literarios como el *Dolce Stil Novo*. La obra consta de un proemio y veinte partes que ofrecen una detalladísima instrucción sobre aspectos religiosos y hasta de vida práctica y cotidiana, salpicada de comentarios literarios sobre cuestiones métricas y rítmicas. Vid. *Reggimento e costumi di donna* a cura di G.E. Sansone, Roma, Zauli, 1995, pp. XXIII-XLIV.

⁸ G. Contini dice al respecto que “è importante soprattutto come collettore d’informazioni e collegatore delle sue tre culture, la latina, la toscana e la provenzale [...] aveva una pratica della letteratura provenzale, comprese zone ore perdute, quali non possedette da nessun altro italiano”. Cfr. *Letteratura italiana delle origini*, Sansoni, Firenze, 1976, pp. 436-440.

⁹ Sobre las glosas, vid. O. Antognoni “Le glosse ai *Documenti d'Amore* di M. Francesco da Barberino e un breve trattato di ritmica italiana”, *Giornale di filologia romana*, IV (1881), pp. 78-98. También próximamente se publicará un artículo de M. C. Camboni sobre “Le glosse metriche di Francesco da Barberino. Il sonetto” leído en el *Circolo filologico linguistico padovano* el 1 de marzo de 2006.

¹⁰ Vid. *I Documenti d'Amore di Francesco da Barberino secondo i manoscritti originali*, op. cit., vol. IV, p. xx y ss. Sin embargo, actualmente, goza de mayor favor la hipótesis de que tanto el texto como las miniaturas del manuscrito han sido realizadas por un copista aunque siguiendo las indicaciones y la voluntad del autor. Vid. M.C. Camboni, *Le glosse metriche di Francesco da Barberino*, op. cit. (en prensa).

¹¹ “Di qui l’importanza, anzi l’unicità dell’opera, come organismo misto di prosa e versi, di codice scritto e codice figurativo, e in più collettore di un enorme materiale di cultura varia, a volte anche peregrina (specie in campo romanzo se le citazioni riguardano ben 21 trovatori provenzali, oltre che prosatori e rimatori italiani sconosciuti)”. Cfr. s.v. “Francesco da Barberino” de E. Pasquini en *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, p. 688.

El autor ofrece consejos e instrucciones, prácticos o morales, dirigidos a los hombres para el buen comportamiento en sociedad, intentando conciliar el mundo cortés con el realismo burgués.

La obra está dividida en doce “documenti”, precedidos por una serie de figuras alegóricas, encabezados por un proemio y con dos apéndices finales, de los que el primero es un *Tractatus amoris* y el último, en latín, se titula *De circumspectione*.

Los índices incluidos en el *zibaldone colocciano* Vat. lat. 3217 bajo el título de *Barbarino* corresponden a los *Documenti d'Amore*, como se puede comprobar desde la primera anotación del índice “alor li dono nô lor” que pertenece a los primeros versos en vulgar del proemio¹². El vocabulario a dos columnas, elaborado por la mano de un copista y no por la de Colocci, como en otros folios del manuscrito, se encuentra dispuesto por orden alfabético (de la A a la V hasta el folio 298v, más el folio 299r en el que se añaden 11 palabras que comienzan con la T) y agrupado en torno a un número que, según el método de trabajo de Angelo Colocci, remitirá al número del folio del manuscrito del que se copian¹³. Esta práctica habitual de confeccionar índices, como muestra el análisis de los códices que formaban su biblioteca, responde a un método de trabajo aprendido de su maestro Scipione Carteromaco¹⁴, cuya finalidad sería la de recopilar material para elaborar una obra sobre poética y gramática¹⁵ en el marco de la polémica sobre la *questione della lingua* en la que participó activamente¹⁶.

Por otra parte, en el método ensayado por Colocci, estos listados de palabras ordenados alfabéticamente sólo por la letra inicial tenían como fase previa la elaboración de listas

¹² “allor li dono”. Cfr. *Documenti*, op. cit., c.I b., p. 7.

¹³ La numeración de los folios a la que hacemos referencia no se corresponde con el manuscrito Barberiniano latino 4076 (A), el único completo y, según algunos, autógrafo, que contiene además las miniaturas. Ante la imposibilidad de consultar directamente el manuscrito para la elaboración de este trabajo hemos seguido la edición semidiplomática de Francesco Egidi donde hemos constatado la afirmación anterior. Los *Documenti d'amore* se conservan también en el Barberiniano latino 4077 (B), manuscrito incompleto, ya que contiene el texto italiano, sólo parte del texto latino y del comentario únicamente el inicio, además de algunas miniaturas. La numeración coincide con la de A. Otros manuscritos son el Barberiniano latino 4028 (C) incompleto, puesto que sólo conserva el texto italiano y el Riccardiano 1060 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, ambos de los ss. XIV-XV, copia muy incorrecta, incluso en el texto italiano, realizada por un amanuense que no conocía el latín y que tampoco entendía todo el texto italiano. Vid. *I Documenti*, op. cit., pp. XIV-XXXIII.

¹⁴ Vid. L. Michelini Tocci, “Dei libri a stampa appartenuti al Colocci” en *Atti del Convegno di studi su Angelo Colocci*, Iesi, 1972, p. 92.

¹⁵ Vid. al respecto S. Lattès, “Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci” en *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiées par l'Ecole Française de Rome*, 48 (1931), p. 341; S. Debenedetti, *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento e tre secoli di studi provenzali*, Padova, 1995 (1911), p. 197; M. Brea – F. Fernández Campo, “Notas lingüísticas de A. Colocci no cancionero galego-portugués B” en *Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* ed. de G. Hilty, 5 vols., Tübingen, 1993, IV, p. 41; G. Pérez Barcala, “Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de Angelo Colocci en el libro di poeti limosini” en *Critica del testo*, III/3, 2000, pp. 947-980; M. Brea “De los lemosini a los siculi, Dante y Petrarca” en *Angelo Colocci e gli Studi Romani* a cura di C. Bologna y M. Bernardi, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (en prensa en la colección Studi e testi).

¹⁶ Según V. Fanelli, la *questione della lingua* “constituiva il motivo centrale degli interessi culturali del Colocci e la ragione delle sue ricerche di codici di lingue romanze”. Cfr. *Ricerche su Angelo Colocci e sulla Roma cinquecentesca*, Città del Vaticano, 1979, p.157.

en las que las mismas voces aparecen ordenadas por folios, etapa del trabajo colocciano de la que se conocen algunos ejemplos. Una muestra de este método de trabajo lo ofrecen los dos listados que elaboró sobre los *Documenti d'Amore*: por un lado, como ya se ha dicho, entre las páginas 265r-299r del Vat. lat. 3217 se conserva el glosario de voces de esa obra, que, confeccionado por un copista, sigue la ordenación alfabética habitual sólo por la primera letra y la remisión al folio del códice a partir del cual se elabora dicho vocabulario; pero, por otro lado, el Vat. lat. 4817 incluye entre los fols. 179r y 192 un glosario de la misma obra hecho por Colocci y encabezado por el título *Barbarino* en el que, en cambio, las entradas se ordenan por los folios del códice manejado (del 1 al 98)¹⁷.

Con respecto al interés de Colocci por el autor que estamos estudiando conviene mencionar el proemio de la obra *Reggimento e costumi di donna*, en el que Francesco da Barberino pone en boca de la Elocuencia la siguiente frase:

“E parlerai sol nel volgar toscano, e porrai mescidare alcuni volgari, consonanti con esso, di que’ paesi dov’hai più usato, pigliando i belli e’ non belli lasciando. E questo del volgar noi ti diciamo per piacerne alla donna che ci indusse, la quale è degna d’onore e grazia”¹⁸.

Este testimonio deja traslucir un planteamiento de hibridismo lingüístico, de defensa de una lengua interregional, basada en el uso toscano pero que da cabida a otros resultados distintos, siempre que sean “belli”, en un momento en el que el proceso de predominio del florentino comenzaba a hacerse presente en la lengua literaria¹⁹.

La propuesta, por tanto, creemos que coincide con la intención de Colocci de plantear una norma lingüística para la lengua poética italiana basada en la defensa de una *lingua comune* como “quella che Petrarca di tante lingue ha facto per imitazione” (Vat. lat. 4817, fol.1r), es decir, una lengua común a todos los italianos, cuyo modelo será la koiné petrarquesca²⁰.

En palabras de Samy Lattès:

¹⁷ G. Pérez Barcala trata este aspecto en su trabajo “Fragmento de un index colocciano del cancionero provenzal M” (en prensa) añadiendo que “aunque el asunto requiere un análisis más detenido, cabe señalar que, con respecto a la relación de voces de los *Documenti* confeccionada por Colocci e incluida en el Vat. lat. 4817, el otro vocabulario, el contenido en el *Vat. Lat. 3217*, presenta desajustes en la remisión a los folios de la obra, discordancias éstas de las que, por lo general, Colocci se habría percatado y, en el proceso de revisión del glosario alfabético del *Vat. Lat. 3217* (proceso que parece interrumpir en las entradas de la E), habría dejado constancia de ello marcándolas con un trazo horizontal a la izquierda.

¹⁸ Cfr. *Reggimento e costumi di donna*, op. cit., p. 5.

¹⁹ En palabras de Daniela Goldin, “Il Barberino riconosce la validità del toscano, ma ne limita l’autorità auspicando una scelta critica sopraregionale, fondata per altro su criteri estetici di *discretio* alquanto generici (pigliando i belli, e’ non belli lasciando)” Cfr. “La mescidanza linguistica nei *Documenti d’Amore* di Francesco da Barberino”, *Lingua Nostra*, vol. XXXII, fasc. 4 (1971) pp. 101-109, p. 103.

²⁰ Vid. referencias más concretas a los intereses de Colocci en M. Brea, “De los lemosini a los siculi...”, op. cit. (en prensa). Asimismo sobre la heterogeneidad cultural de la lengua del *Canzoniere*, vid. M. Vitale, *La lingua del Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta) di Francesco Petrarca*, Antenore, Padova, 1996, pp. 529-542.

“Per il Colocci la lingua del Petrarca è una lingua mista ed è comune (...) per meglio illustrare questa conclusione possiamo riferirci a parecchie liste di sicilianismi petrarcheschi che il Colocci ha enumerati nel manoscritto Vat. lat. 3217; il Colocci dunque ricercava nel Petrarca dei sicilianismi per poter poi dismostrare non teoricamente, ma mediante citazioni precise e dati concreti, la sua opinione che la lingua del Petrarca sia una lingua mista, cioè composta di elementi non soltanto toscani ma tolti da vari dialetti italiani ed in particolare dal siciliano”²¹.

Para centrarnos ya en el interés que Colocci muestra por Petrarca, haremos referencia a algunas de las apostillas referidas al humanista aretino dentro de los índices que, como ya hemos indicado, se encuentran entre los folios 265r y 299r. Creemos que estas notas, que señalan posibles coincidencias en construcciones y términos entre los dos poetas, indican el papel que Colocci atribuye a Barberino como uno de los eslabones entre los *Siculi* y Petrarca, a la vez que parecen sugerir que Petrarca conocía la obra de Francesco da Barberino y podría haber encontrado en él una fuente de inspiración.

a) **Fol. 289ra perche lhabbia**

petrarca 60

Es difícil, con tan poca información, desentrañar los mecanismos que indujeron a Colocci a recoger esta indicación, que corresponde al verso “Neti scusa il secondo perche gli abbia” (60 b.)²². No sabemos si le llama la atención la construcción sintáctica, el uso del subjuntivo *abbia*, o si, simplemente, el verso le recuerda el soneto de Petrarca cuyo *incipit* es precisamente *Perch'io t'abbia guardato di menzogna*.

Perch'io t'abbia guardato di menzogna
a mio podere et honorato assai,
ingrata lingua, già però non m'ài
renduto honor, ma facto ira et vergogna:
ché quando piú 'l tuo aiuto mi bisogna
per dimandar mercede, allor ti stai
sempre piú fredda, et se parole fai,
son imperfècte, et quasi d'uom che sogna.
Lagrima triste, et voi tutte le notti
m'accompagnate, ov'io vorrei star solo,
poi fuggite dinanzi a la mia pace;
et voi sí pronti a darmi angoscia et duolo,
sospiri, allor traete lenti et rotti:sola la vista mia del cor non tace
(*Canzoniere*, XLIX, vv. 1-14)²³

b) **Fol. 294va Scribo + cibo petrarca imita 64**

En este caso, la asociación marcada mediante el signo + podría remitir bien a una asociación semántica entre ambos términos, bien a su presencia combinada en posición de rima. De hecho, esta circunstancia se da en los versos de Barberino a los que parece

²¹ Vid. S. Lattès, “Studi letterari e filologici di Angelo Colocci” en *Atti di Studi su Angelo Colocci*, Jesi, 1972, pp. 243-255, pág. 247.

²² Cfr. la edición de F. Egidi, op. cit., vol. II, p. 342.

²³ Francesco Petrarca, *Canzoniere* a cura di G. Contini, introd. de R. Antonelli, notas de D. Ponchiroli, Einaudi, Torino, (1964) 1, 1992.

hacer referencia: “Edel **cibo** / simile **scribo** / equesti exempli oposti / che reducti / gialtri tutti / con questi raccosti” (64 b.)²⁴ y se repite en Petrarca CXCI:

Pasco la mente d’un sí nobil **cibo**,
Ch’ambrosia et nectar non invidio a Giove,
Ché, sol mirando, oblio ne l’alma piove
D’ogni altro dolce, et Lthe al fondo bibo.

Talor ch’odo dir cose, e ‘n cor **describo**,
Per che da sospirar sempre ritrove,
Rapto per man d’Amor, né so ben dove,
Doppia dolcezza in un volto delibo:
(*Canzoniere*, CXCI, vv. 1-8)

c) Fol. 298ra **Veste di celo d(e)l sol vestita 97**

A pesar de que en esta ocasión no hay una referencia directa al autor aretino hemos considerado evidente la alusión al *incipit* de la canción conclusiva del *Rerum vulgarium fragmenta*. La nota parece fundir parte del verso de Barberino, con un cambio de orden en la construcción, con el inicio de la citada canción, quizás para indicar que el verso le recuerda a la composición petrarquesca:

“**Cielo stellato di che veste** quella
sola mansione appella
suo viso non vedemo
fin che lassu saremo
ma vedian li cavegli
accio che non credian checinganni egli”
(*Documenti*, c. 97a)²⁵

“Vergine bella, **che di sol vestita**,
coronata di stelle, al sommo Sole
piacesti sí, che ‘n te Sua luce ascose,
amor mi spinge a dir di te parole:”
(*Canzoniere*, CCCLXVI, vv. 1-4)

d) Fol. 296rb **Trarmi Petrarca ritrarmi**

En este caso se trata de una nota de tipo gramatical, que creemos intenta subrayar el uso en Petrarca de la forma con prefijo, aunque también encontramos en la lengua del poeta aretino la forma ‘trarre’²⁶. Seguramente son motivos métricos los que condicionan la elección de una forma u otra²⁷. De todas formas, no es una nota aislada ya que la alusión al verbo ‘ritrarre’ es frecuente también en el manuscrito provenzal M, concretamente fols.120 rb, 130 rb, 171 va, 172 vb, 177 rb, etc²⁸.

²⁴ Cfr. F. Egidio, op. cit., vol. II, p.389.

²⁵ Cfr. F. Egidio, op. cit., vol. III, p. 387.

²⁶ Cfr. *Concordanze del Canzoniere di Francesco Petrarca*, Accademia della Crusca, Firenze, 1971, vol. II, p. 1718.

²⁷ Vid. M. Vitale, *La lingua del Canzoniere*, op. cit., p. 486.

²⁸ Vid. G. Pérez Barcala, “Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de Angelo Colocci...”, op. cit., p. 957.

Tras este breve análisis dedicado a las notas referidas a Petrarca en los índices del Vat. Lat. 3217 parece evidente que Colocci apreciaba conexiones entre Francesco da Barberino y Petrarca, aunque no siempre es posible dilucidar, con tan poca información, la relación que quiere establecer entre ambos.

Nos atrevemos a proponer, como indicábamos más arriba, que Colocci intenta subrayar el interés de Petrarca por el planteamiento lingüístico de Francesco da Barberino, basado en la lengua toscana, pero dando cabida a otros vulgares siempre a condición de que sea “pigliando i belli e’ non belli lasciando”²⁹.

²⁹ Vid. nota 19.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTOGNONI, Oreste (1881): “Le glosse ai *Documenti d’amore* di M. Francesco da Barberino e un breve trattato di ritmica italiana” en *Giornale di Filologia romanza*, IV, 78-98.
- BERNARDI, Marco: “Per la ricostruzione della biblioteca colocciana: lo stato dei lavori” en *Angelo Colocci e gli studi romanzi a cura Corrado Bologna e Marco Bernardi*, Città del Vaticano, Studi e testi (en prensa).
- BLANCO VALDÉS, Carmen Fátima (1998): “Descripción del código Vat. lat. 3217” en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, a cura di G. Ruffino, Tübingen, Max Niemeyer, vol. IV, 333-338.
- BLANCO VALDÉS, Carmen Fátima-DOMÍNGUEZ FERRO, Ana M^a: “Francesco da Barberino y el Zibaldone colocciano 3217” en *Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck, 3-8 septiembre 2007 (en prensa).
- BOLOGNA, Corrado (1994): “Sull’utilità di alcuni descripti umanistici di lirica volgare antica” en *La Filologia romanza e i codici*, a cura di Saverio Guida e Fortunata Latella, Messina, Vol. II. pp. 531-587.
- BREA, Mercedes-FERNÁNDEZ CAMPO, Francisco (1993): “Notas lingüísticas de Angelo Colocci no cancionero galego-portugués B” en *XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* ed. de G. Hilty, 5 vols. Tübingen, IV, pp. 39-56.
- BREA, Mercedes: “De los *lemosini* a los *siculi*, Dante y Petrarca” en *Angelo Colocci e gli studi romanzi a cura di Corrado Bologna e Marco Bernardi*, Città del Vaticano, Studi e testi, (en prensa).
- CAMBONI, Maria Clotilde: “Le glosse metriche di Francesco da Barberino. Il sonetto” en *Circolo filologico linguistico padovano* (1 marzo 2006), (en prensa).
- CARRAI, Stefano- INGLESE, Giorgio (2003): *La letteratura italiana del Medioevo*, Roma, Carocci.
- CECCHI, Emilio.- SAPEGNO, Natalino (dir.) (1965): *Storia della letteratura italiana*. Vol. II: *Il Trecento*, Milano, Garzanti.
- Concordanze del Canzoniere di Francesco Petrarca*, (1971): Accademia della Crusca, Firenze, 2 vols.
- CONTINI, Gianfranco (1964) (1992): *Francesco Petrarca. Canzoniere*, Torino, Einaudi.
- CONTINI, Gianfranco (1976): *Letteratura italiana delle origini*, Firenze, Sansoni.
- DEBENEDETTI, Santorre (1995): *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento. Tre secoli di studi provenzali*, a cura di Cesare Segre, Padova, Antenore.
- DE NOLHAC, Pierre (1887): *La bibliothèque de Fulvio Orsini, contribution à l’histoire des collections d’Italie et à l’étude de la Renaissance*, Paris.
- Dizionario biografico degli italiani*, (1960-), Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- EGIDI, Francesco (ed.) (1905-27): *I Documenti d’Amore di Francesco da Barberino secondo i manoscritti originali*, Roma, Società Filologica Romanza. (Archè, Milano, 2006).
- FANELLI, Vittorio (1979): *Ricerche su Angelo Colocci e la Roma cinquecentesca*, Città del Vaticano.
- GOLDIN, Daniela (1971): “La mescolanza lingüística nei *Documenti d’Amore* di Francesco da Barberino” en *Lingua Nostra*, vol. XXXII, fasc. 4, 101-109.

- LATTES, Samy (1931): “Recherches sur la bibliothèque d’Angelo Colocci” en *Mélanges d’Archéologie e d’Histoire publiées par l’École Française de Rome*, 48, pp. 308-344.
- LATTES Samy (1972): “Studi letterari e filologici di Angelo Colocci” en *Atti di studi su Angelo Colocci*, Jesi, pp. 243-255.
- MARGUERON, Claude (1973): s.v. “Francesco da Barberino” en *Dizionario critico della letteratura italiana* (dir. Vittore Branca), Torino, Utet. Vol. II.
- MICHELINI TOCCI, Luigi (1972): “Dei libri a stampa appartenuti al Colocci” en *Atti del Convegno di studi su Angelo Colocci*, Jesi, p. 77-96.
- MONACI, Ernesto (1875): *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Halle.
- OLIVIERI, Ornella (1942): “Gli elenchi di voci italiane di Angelo Colocci” en *Lingua Nostra*, IV, 1942 (XX-XXI), pp. 27-29.
- PÉREZ BARCALA, Gerardo (2000): “Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de Angelo Colocci en el libro *di poeti lemosini*” en *Critica del testo* III/3, pp. 947-980.
- PÉREZ BARCALA, Gerardo: “Fragmento de un index colocciano del cancionero provenzal M” (en prensa).
- SANSONE, Giuseppe E. (1995): (a cura di) *Reggimento e costumi di donna*, Roma, Zauli.
- UBALDINI, Federico (1969): *Vita di Mons. Angelo Colocci. Edizione del testo originale italiano, Barb. Lat. 4882* a cura di V. Fanelli, Roma, Città del Vaticano.
- VITALE, Maurizio, *La lingua del Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta) di Francesco Petrarca*, Padova, Antenore, 1996.